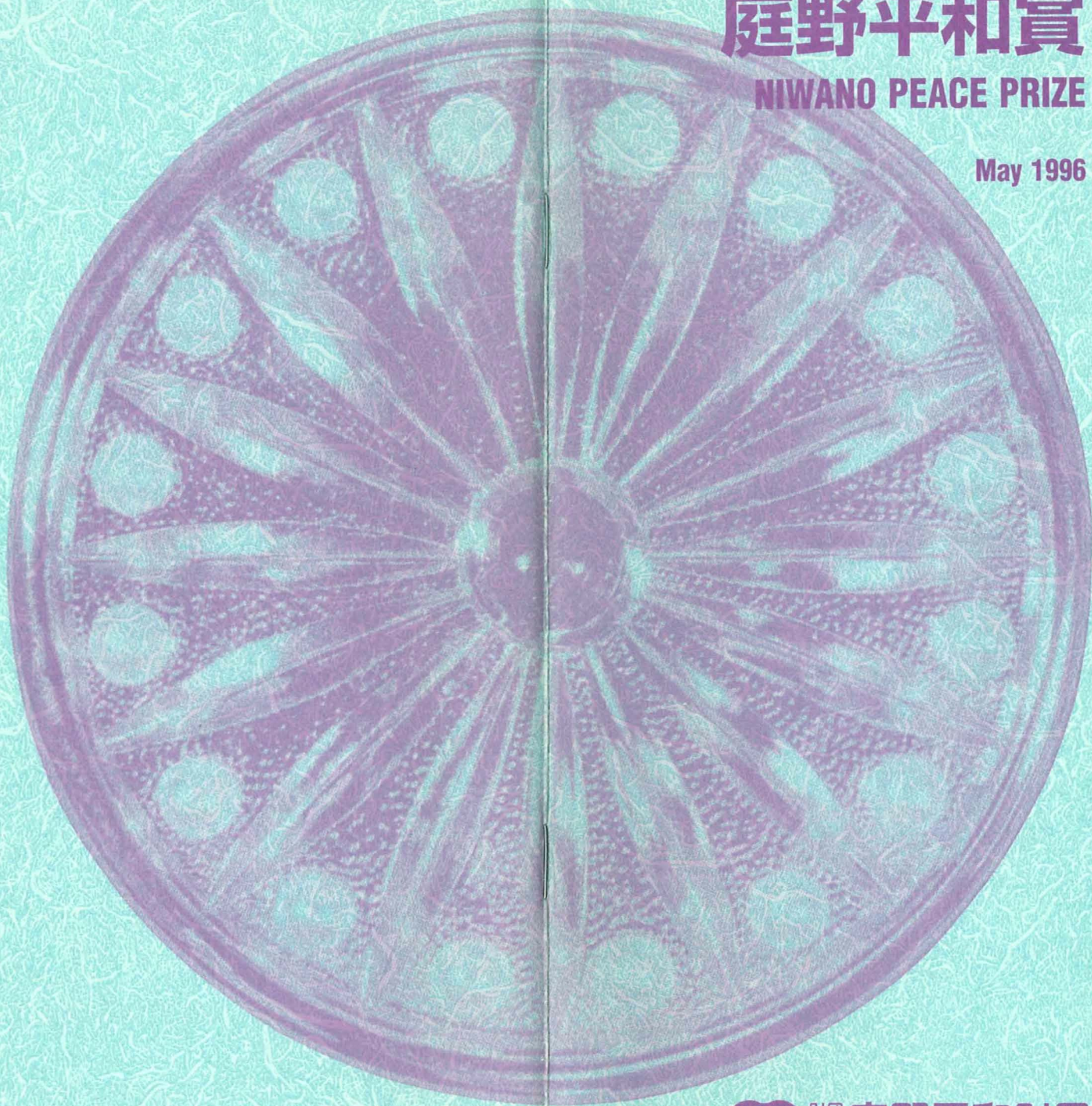


第13回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1996



財団
法人

庭野平和財団

第13回 庭野平和賞贈呈式プログラム

期日 平成8年5月9日(木)

会場 ホテルセンチュリー・ハイアット

贈呈式 (14:00~15:30)

序 奏

開会の祈り(黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

受賞者紹介 マルコム・サザランド博士

平和賞贈呈 総裁 庭野 日鑑

総裁挨拶 総裁 庭野 日鑑

祝 辞 文部大臣 奥田 幹生

世界宗教者平和会議日本委員会理事長 白柳 誠一

記念講演 第13回庭野平和賞受賞者 マリイ・ハセガワ

平和への祈り(黙禱)

懇親会 (15:30~16:30)

開会挨拶

祝 辞

PROGRAM FOR THE THIRTEENTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

Thursday, May 9th, 1996

At Hotel CENTURY HYATT

PRESENTATION CEREMONY (2:00 — 3:30 P.M.)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

—Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Introduction of the Recipient

—Dr. Malcolm Sutherland

Presentation of the Prize

—Rev. Nichiko Niwano, President

President's Address

—Rev. Nichiko Niwano, President

Congratulatory Messages

—Mr. Mikio Okuda

the Minister of Education, Science and Culture

—Cardinal Seiichi Peter Shirayanagi

President of the Japanese Committee

of the World Conference on Religion and Peace

Commemorative Address

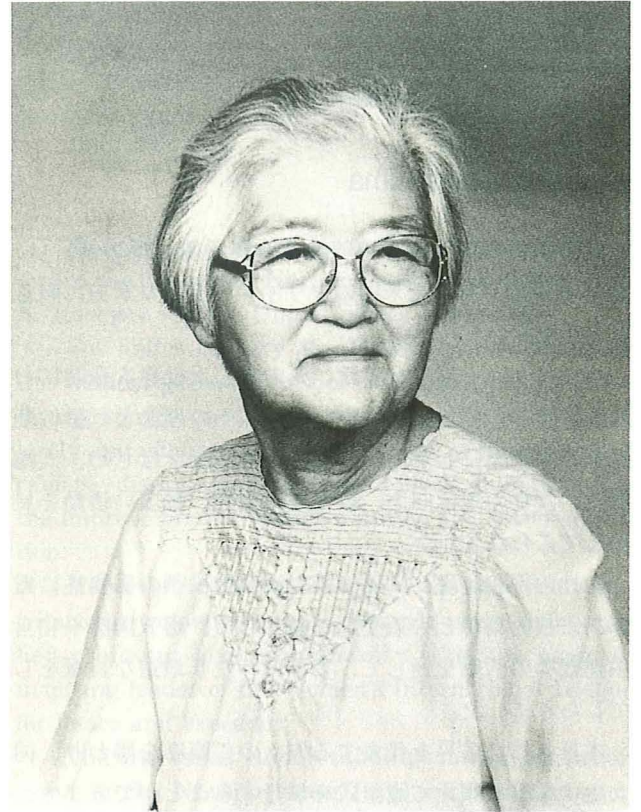
—Ms. Marii K. Hasegawa

Prayer for Peace

RECEPTION (3:30 — 4:30)

Opening Greetings

Congratulatory Messages



第13回庭野平和賞受賞者

The recipient of the thirteenth
Niwano Peace Prize

マリイ・ハセガワ女史

Ms. Marii K. Hasegawa

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

庭野平和財団（庭野日鏡総裁、長沼基之理事長）は、第13回庭野平和賞を米国のマリイ・ハセガワ女史に贈ることを決定しました。

マリイ・ハセガワ女史は、先の第二次世界大戦時における数多くの体験から生まれた平和への理念と行動に基づき、半世紀にわたり、反戦、軍縮活動をはじめ、人権擁護、女性の地位向上、教育振興など、幅広い活動を展開してこられました。

女性の平和実現に向けて果たすべき役割の重要性に鑑み、宗教的精神と人類愛を基盤として、婦人国際平和自由連盟等の活動を通して、多年にわたり地道な貢献をしてこられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜わり、同女史の業績を讃えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。また、回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げる次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも皆様の一層のご理解とご協力をお願い申し上げます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the thirteenth Niwano Peace Prize to Ms. Marii K. Hasegawa of the United States of America.

For half a century Ms. Hasegawa has drawn on the wisdom gained from her unfortunate experiences during the Second World War to devote herself selflessly and effectively to a wide range of humanitarian causes—disarmament and world peace, human rights, the improvement of women's status, and better education.

Moreover, in the knowledge of the important contributions women can make to world peace and out of her profound love of humanity, she has been an inspiring leader of the Women's International League for Peace and Freedom.

The increased understanding and appreciation given to the Niwano Peace Prize with each passing year are highly gratifying and augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. We hope, through this prize, to make a modest contribution to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity, and we ask your continued understanding and support in this endeavor.

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思っています。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確認するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回は故ホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は故山田恵諦天台座主、第7回は故ノーマン・カズンズ博



1965年、WILPF50周年に委員会のメンバーと

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We of the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation, thereby furthering the cause of world peace, and to make their



1965年、WILPFのパーティにて

士、第8回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史、第9回は A.T. アリヤラトネ博士、第10回はネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム、第11回はパウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿、第12回はM. アラム博士でありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された125カ国約1,000人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた7人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen inter-religious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Rev. Zhao Pu Chu of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada, the chief priest of the Tendai sect of Buddhism of Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria, the ninth to Dr. A. T. Ariyaratne of Sri Lanka, the tenth to Neve Shalom/Wahat al-Salam, the eleventh to His Eminence Cardinal Paulo E. Arns, and the twelfth to Dr. M. Aram.

Nomination and Selection

Religious leaders and eminent scholars in Japan and overseas were asked to nominate candidates for the thirteenth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 1,000 people in 125 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising seven representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a citation and the subsidiary prizes of ¥20 million and a medal. At the presentation ceremony the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

Why Ms. Marii K. Hasegawa Was Selected as the Recipient of the Thirteenth Niwano Peace Prize

庭野平和財団（庭野日鑑総裁、長沼基之理事長）は、「第13回庭野平和賞」をアメリカのマリイ・ハセガワ女史（Ms. Marii K. Hasegawa, 77）に贈ることを決定いたしました。世界125か国、約1,000人の有識者に推薦を依頼し、仏教、キリスト教、イスラム教など7人で構成される審査委員会で厳正な審査をし、決定されたものです。

ハセガワ女史は、国際NGO（非政府機関）として80余年の歴史を持つ「婦人国際平和自由連盟」（WILPF）で、長年にわたり中心的役割を果たしてこられた方です。「婦人国際平和自由連盟」は、ノーベル平和賞受賞者のジェーン・アダムズ女史が初代会長を務めた世界的な女性平和団体として著名です。その中で、ハセガワ女史は、約半世紀にわたり、反戦、軍縮活動をはじめ、人権擁護、女性の地位向上、教育振興など、幅広い活動を展開してこられました。1971年から75年までは、アメリカ支部の会長も務めておられます。

ハセガワ女史は、広島県安芸郡海田町の出身です。1919年、生後わずか11か月の頃、仏教僧侶であった父親と共に渡米しました。以降、70有余年にわたりアメリカでの生活を続けておられます。その意味では、完全な「アメリカ人」と申し上げられると思います。しかし、戦前、戦中のアメリカでは、日本の出身者が、他のアメリカ人と同等に扱われることはありませんでした。ハセガワ女史自身、大学時代は、家政学を選択しました。当時、日本人女性としては、その分野のみが、就職につながる道であったからです。

1941年、日本軍による真珠湾攻撃が起こります。アメリカ政府は、その報復として、アメリカ西海岸の日系人12万人を砂漠地帯の「強制収容所」に隔離しました。鉄



1973年、ベトナムの病院にて

The Niwano Peace Foundation (Nichiko Niwano, president; Motoyuki Naganuma, chairman) will award the 13th Niwano Peace Prize to Ms. Marii Hasegawa (77) of the United States. The decision was reached after careful deliberation by a 7-member screening committee representing Buddhist, Christian, and Islamic beliefs who chose from nominations by about a thousand people of recognized intellectual stature in 125 countries.

Ms. Hasegawa has for many years played a leading role in the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF), an NGO with permanent consultative status at the United Nations. Founded more than 80 years ago by Nobel Peace Prize recipient Jane Addams, the WILPF is an International organization of women working for global peace. For the past half century, the WILPF has been the primary medium through which Ms. Hasegawa has worked for peace, disarmament, human rights, including women's rights, and better education worldwide. Ms. Hasegawa served as the president of the WILPF's United States Section from 1971 to 1975.

Ms. Hasegawa was born in Kaita-cho, Aki-gun,



1968年、リッチモンド人間関係会議のピクニックにて

条網に囲われた中に、黒々と連なるバラック小屋。ハセガワ女史も、ユタ州トパーズの収容所に強制移住させられました。そして、4年後の1945年8月。広島と長崎に原爆が投下されます。ハセガワ女史は、言いようのない衝撃を受けました。アメリカ人でもなく、また日本人でもなく、一人の人間として、心の底から「戦争」の愚かさ、悲しさを実感されたのです。ハセガワ女史の半世紀にも及ぶ平和への歩みは、この戦時中の体験が原点になったと言われます。

その後、ハセガワ女史は「婦人国際平和自由連盟」に参加されます。その活動は、思想、宗教、民族、国家の相違を超え、あらゆる女性との連帯の上に進められていきました。また、その手段は、常に非暴力的精神に貫かれていました。

戦後、「婦人国際平和自由連盟」は、世界各国が核兵器開発を進める中、核兵器廃絶、兵器削減を国連はじめ各国政府に主張し続けました。ハセガワ女史自身も、1960年代初頭、ナイキミサイル反対運動に参加されています。歴史的な「米ソ女性会議」の運営にも携わりました。アメリカ支部会長時代には、平和使節団を率いてベトナム・ハノイを訪れ、現地の女性団体との対話を実現させておられます。

ハセガワ女史は言われます。「平和とは、戦争のない状態のみを言うのではなく、抑圧のない社会、搾取のない経済システム、住居と教育の提供、秩序ある消費主義、再生可能な環境、そして全般的な保健ケアが満たさ

Hiroshima, in 1918. She was less than a year old when her father, a Buddhist priest, took her and her family to the United States so that he could minister to Japanese people there. Ms. Hasegawa has continued to reside in the United States ever since and is a full-fledged American.

It is not to be forgotten, however, that Japanese-Americans, like other ethnic minorities in America, have been discriminated against. Ms. Hasegawa took a B.A. in domestic science at the University of California, Berkeley, because she had been warned that domestic service was the only field in which a Japanese-American could find employment.

After the Japanese navy bombed Pearl Harbor in 1941, the United States reacted by forcing 120,000 people of Japanese descent on the West Coast to relocate to desert internment camps. The camps were rows and rows of bleak barracks surrounded by forbidding chainlink fences. Ms. Hasegawa was interned at the Central Utah Relocation Center in Topaz, Utah.

Four years later, in August 1945, the atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. Ms. Hasegawa was profoundly shaken by the bombings, which made her keenly aware, not only as a Japanese-American but as a human being, of the futility and tragedy of war. Her revulsion over the atomic bombings inspired her commitment to peace over the next half century.

After the war, Ms. Hasegawa joined the WILPF in its work to unite women all over the world in what have always been nonviolent activities for peace transcending all differences of ideology, faith, ethnic origin, and nationality.

In the years following the war, the WILPF has called upon the governments of various nations to join in the causes of nuclear disarmament and the reduction of all arms. Ms. Hasegawa herself participated in the Nike Missile Protest of the early 1960s and helped organize the historic series of conferences between American and Soviet women during the cold-war era. During her presidency of the American Section of the WILPF, she led a peace delegation to Hanoi to meet women's groups there.

"Peace," says Ms. Hasegawa, "is not just the absence of war, but a world without repression; government which puts people first, with civil rights and

れた状態をさす」と。その意味で、ハセガワ女史は、国際的な活動と同時に、草の根の運動にも力を尽くしてこられました。アメリカ各地での講演、教育制度整備活動、女性平和キャンプ設立支援など枚挙に暇がありません。1970年後半からは、バージニア州リッチモンドで「ヒロシマの日」記念事業を組織し、毎年、記念式典を行っています。柔和な人柄、そして平和実現に向けた不退転の決意が、世界の多くの女性たちから愛され、信頼されてきたのであります。

近年、女性の役割の重要性が、世界的に再認識されています。昨年は、北京で、史上最大規模の「国連女性会議」が開催されました。この会議に、「婦人国際平和自由連盟」は、約250人の代表を送られています。21世紀の世界のあり方を考える時、こうした女性による平和へのアプローチは、ますます重要になるに違いありません。

また、ハセガワ女史の「収容所」体験から生まれた平和への行動と理念は、第2次世界大戦終結から50年を経た今、改めて貴重なメッセージを伝えているように思えます。

その意味からも、庭野平和財団は、宗教的精神と人類愛を基盤としたハセガワ女史の正義と平和への献身に深く敬意を表し、またこれまでの多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの同志が輩出されることを念願して、ここに「第13回庭野平和賞」を贈るものであります。

1973年、ベトナムのデイケアセンターにて



civil liberties; an economic system which is not exploitative; housing and education of the kind each person wants; consumerism under control; the environment being helped to recover; universal health care.”

Ms. Hasegawa has played a leading role on more than just the international stage, her energies extending as well to less dramatic but equally, if not more, important grassroots activities. She has traveled widely throughout the United States, giving lectures, urging educational reform, promoting a women's camp for peace, and in many, many other ways too numerous to mention here, working hard to realize her deepest convictions.

In the late 1970s she helped to organize the first Hiroshima Day commemorations in Richmond, Virginia, which have been held annually ever since. Her unaffected ways and untiring dedication to the cause of peace have won the admiration and respect of women around the world.

Women have come to assume a growing importance in world affairs in recent years. Last year, the UN Conference on Women, the largest international women's conference ever, was held in Beijing. The WILPF was represented at this conference by more than 250 delegates. Women will undoubtedly become leading proponents of peace in the 21st century.

Ms. Hasegawa's lifelong work for peace was born of her experiences in the internment camps of the Second World War. Now, 50 years after the war, her message remains as compelling as ever. The Niwano Peace Foundation wishes here to acknowledge Ms. Hasegawa's significant contributions to justice and peace and express its deep admiration for her profound love of all humankind, in keeping with the spirit of religion. We commend her for her considerable achievements, and in the hope that she will inspire many to follow in her footsteps, we herewith bestow the 13th Niwano Peace Prize upon Marii Hasegawa.

受賞者のプロフィール

Profile of the Recipient



〈教育〉

- 1934年 カリフォルニア州ランムボック・ユニオン高校を1番の成績で卒業。
- 1938年 カリフォルニア大学バークレー校で家政学学士を修得。

〈受賞歴〉

- 1992年 75歳の誕生日を祝い、婦人国際平和自由連盟（以降 WILPF と称する）リッチモンド地方支部、マリイ・ハセガワの人生についてドキュメンタリー映画の製作に着手。
- 1990年 リッチモンド地方支部で WILPF75周年と国際婦人デーに表彰される。
- 1988年 ジェーン・アダムズ平和協会から表彰状を受け、彼女の名を冠した奨学金が始まる。
- 1984年 リッチモンド人権連合より人権賞を受ける。
- 1979年 人権に対する貢献に対して、リッチモンド YWCA から「人間関係賞における顕著な女性賞」を受ける。
- 1960年代初頭 人種的正義に対する貢献によりゼータ・フィ・ベータ・ソロリティから表彰される。
公民権運動に対して、カムデン・ニュージャージ YWCA から表彰される。
- 1930年代中葉 カリフォルニア大学バークレー校を卒業し、アジア人として2人目のブリタニアン榮譽ソサエティ会員に選ばれる。

〈役職〉

- アメリカアラブ反差別委員会委員
- 全米有色人種発展協会メンバー
- リッチモンド平和教育センター理事
- WILPF アメリカ支部理事
- YWCA メンバー

Education:

Number one in high school graduating class, Lompoc Union High School, Lompoc, California, 1934
B.A., Household Science, University of California at Berkeley, 1938

Awards and Honors:

- 1992 In honor of her 75th birthday, the Richmond Branch of WILPF began working to produce a documentary film about the life of Marii Hasegawa
- 1990 Honored on International Women's Day and the 75th anniversary of WILPF by Richmond WILPF
- 1988 Received citation from Jane Addams Peace Association and scholarship set up in her name
- 1984 Received Human Rights Award, Richmond Human Rights Coalition
- 1979 For contributions to human rights, received Outstanding Woman Award in Human Relations award from Richmond Young Women's Christian Association (YWCA)
- early 1960s Honored by the Zeta Phi Beta Sorority for contributions to racial justice
For work in civil rights, received an award from the Camden, New Jersey, YWCA
- mid-1930s Second Asian to be voted into the Prytanean Honor Society; graduated from the University of California, Berkeley

Membership in the Following Organizations:

- American-Arab Anti-Discrimination Committee
- National Association for the Advancement of Colored People (NAACP)
- Richmond Peace Education Center
- Women's International League for Peace and Freedom (WILPF)
- Young Women's Christian Association (YWCA)

Professional and Volunteer Experience:

- 1996 president, WILPF, Inc.
Treasurer, Region 3 (Southern Region), WILPF
Board Member, Miami Peace Education Fund
Secretary, Richmond Branch of WILPF
Member, City of Richmond Commission for the Elderly
Board Member, Richmond Peace Education Center (RPEC)
Member, Transforming Society and Ourselves

＜職歴・ボランティア経歴＞

1996年現在

WILPF 会長

WILPF 南部地区（第3地域）財務部長

マイアミ平和教育基金理事

WILPF リッチモンド地方支部事務局長

高齢者リッチモンド委員会委員

リッチモンド平和教育センター理事

リッチモンド平和教育センター・社会と我々を変革する委員会委員

1995年

WILPF 国内議会現場委員会第3地域会合で議長

1960年代から1994年まで

WILPF アメリカ支部理事

1993年

WILPF 国内会議で議長

1970年代から1980年代まで

リッチモンドYWCA 世界相互奉仕委員会

リッチモンドYWCA 理事

ジェーン・アダムズ平和協会理事

リッチモンド平和教育センター理事、創設者

リッチモンド移動給食理事

1982～83年

高齢化に関するバージニア事務所企画小委員会議長
兼副会長

1981～82年

高齢化に関するバージニア事務所栄養小委員会メン
バー

1981年

高齢化に関するバージニア事務所相談役

共同体栄養研究所相談役

健康と医療に関するバージニア協議会の「高齢者の
栄養教育」編集者

高齢化に関するバージニア事務所を代表して、ホワ
イトハウスでの高齢者に関する会議への参加者の事
前教育に携わる。

「高齢者の必要栄養摂取量」に関する成人のための
バージニア家庭協会の年例会議長



1946年、イチローとマリイ結婚当時

Committee of RPEC

1955 Chair, Site Committee, WILPF Region 3 Meet-
ing

1660s National Board Member, U.S. WILPF

1993—94

Chair, Site Committee, WILPF National
Congress

1970s—1980s

World Mutual Services Committee, Richmond
YWCA

Board Member, Richmond YWCA

Board Member, Jane Addams Peace Association

Board and Founding Member, Richmond Peace
Education Center

Board Member, Richmond Meals on Wheels

1982—83

Vice President and Chair of Subcommittee on
Planning, The Virginia Office on Aging

1981—82

Member, Nutrition Subcommittee, The Virginia
Office on Aging

1981 Retired from Virginia Office on Aging

Consultant, Community Nutrition Institute

Revised and edited *Nutrition Education for the
Elderly* for the Virginia Council on Health and
Medical Care

Consultant, Virginia Office on Aging

Briefed and trained delegates to the White
House Conference on Aging for the Virginia
Office on Aging

Speaker, annual conference of the Virginia
Association of Homes for Adults on “Nutritional
Needs of the Elderly”

1979—81

Field Supervisor, Virginia Office on Aging

1979年～81年

高齢化に関するバージニア事務所現場監督者
食料栄養政策に関する作業部会メンバー

1978年～79年

高齢化に関するバージニア事務所上級現場代表、栄養学専門家

1975～78年

高齢化に関するバージニア事務所現場代表、栄養学専門家

1971～75年

WILPF アメリカ 支部会長

1970年代

WILPF のバーミングハム国際大会に参加

1969年～74年

バージニアのリッチモンド大学図書館員

1973年

WILPF アメリカ支部使節団をベトナムのハノイへ導く

1972年

カリフォルニアのサンディエゴで行われた米ソ女性会議に参加

1960年代

WILPF アメリカ 支部副会長

WILPF ニュージャージー 地方支部支部長

WILPF ニュージャージー 地方支部、カムデンを設立

1965年

WILPF のカリフォルニア州アシロマー国際大会に参加

1947～65年

家庭菜園を維持し、子供を育て、奉仕活動に専念する。

1950年代

WILPF ニュージャージー 地方支部会計担当

1945～47年

ペンシルバニア州フィラデルフィアで食料、タバコ、農業労働者組合で研究助手

1944～45年

オハイオ州クリブランドの女性病院の準栄養士

Member, Task Force on State Food and Nutrition Policy

1978—79

Senior Field Representative/Nutrition Specialist, Virginia Office on Aging

1975—78

Field Representative/Nutrition Specialist, Virginia Office on Aging

1971—75

President, U.S. Section of WILPF

1970s Participant, WILPF International Congress, Birmingham, England

1969—74

Librarian, University of Richmond, Richmond, Virginia

1973 Led U.S. Delegation to Hanoi, Vietnam

1972 Participant, 1972 Conference: U.S. and Soviet Women, San Diego, California

1960s Vice President, U.S. Section of the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF)

President, Burlington County, New Jersey, branch of WILPF

Formed Camden, New Jersey, branch of WILPF

1965 Participant, WILPF International Congress, Asilomar, California

1947—65

Ran a family farm, raised children, did volunteer work.

1995年2月8日、イチロー80歳の誕生日に家族と共に

1列目：マリイ、イチロー、ユリイ・キョウゴク（マリイの姉）

2列目：キミ・ハセガワ、コリン・ハセガワ・ジョン、マヤ・ハセガワ

3列目：スティーブン・ジョン（キミの夫）、ロバート・ルイス・ウィッコフ（マヤの夫）



1943～44年

オハイオ州クリブランドの全米写真家協会秘書

1942～43年

カリフォルニア州サンフランシスコのタンフォーラ
ン競技場やその後のユタ州トパーズの中央ユタ強制
収容センターで、ソーシャルワーカーや新聞記事を書いたり、
野外炊事場で働いた。

1938～42年

カリフォルニア大学バークレー校の国際ハウスの事務員

1950s Treasurer, New Jersey State WILPF

1945—47

Research Assistant, Food, Tobacco and Agricultural Workers Union, C.I.O., Philadelphia, Pennsylvania

1944—45

Assistant Dietitian, Women's Hospital, Cleveland, Ohio

1943—44

Secretary, National Association of Photographers, Cleveland, Ohio

1942—43

Worked as social worker, wrote for newspaper, ran a field kitchen while interned at the Tanforan Race Tracks in San Francisco and later in the Central Utah Relocation Center in Topaz, Utah.

1938—42

Receptionist/Clerk, International House, University of California, Berkeley

第13回庭野平和賞受賞者

マリイ・ハセガワ女史

平和の友へ

庭野平和賞を受賞いたしまして、本日皆様にご挨拶できますことは、身に余る光栄です。

私は広島近郊の村で生まれました。父は浄土真宗西本願寺派の僧侶でした。母は商家の生まれです。私が生後11か月の時、父は、米国に移住する日本人仏教徒のお世話をするために渡米することになりました。そういう事情で私は両親、姉と共に米国へ渡ったのです。私は物心についてからずっと米国で生活してきました。カリフォルニアの学校で教育を受け、1938年にカリフォルニア大学バークレー校を卒業しました。

私は一度だけ日本を訪れたことがあります。1981年に夫と共に来日し、九州から北海道まで日本列島を縦断するように旅行しました。双方の親戚や友人、さらに米国の学校や仕事で知り合った友人を訪ねました。楽しく、また学ぶことも多い旅でした。中でも最も強く心を揺さぶられたのは、広島平和記念公園を訪問した時のことです。私達は厳粛な気持で平和の鐘を打ち、世界平和を願いました。

日本人移民の生活は決して易しいものではありませんでした。彼らはすさまじい人種的偏見の犠牲者でした。移民先の米国に帰化することは許されず、また米国市民ではないという理由で、土地の所有や売買もできませんでした。それでもどうにかして米国市民権を持つ子供を育て、立派な教育を授けました。彼らの子供達が米国市民権を持つのは、米国で生まれたためです。

戦争

1941年12月7日、日本はハワイの真珠湾を奇襲し、米国陸海空軍は甚大な損害を被りました。この事件は、米国在住の日本人と米国市民権を持つその子供達に悲劇的な結果をもたらしました。連邦捜査局は日本人コミュニ

Ms. Marii K. Hasegawa

The recipient of the thirteenth Niwano Peace Prize

Dear Friends of Peace:

What a great honor it is to greet you today and to have accepted the Niwano Peace Prize.

I was born in a village near Hiroshima. My father was a priest of the Jodo Shinshu Nishi Hongwanji temple. My mother was the daughter of a merchant. When I was 11 months old, my father was asked to go to the United States to help look after the Japanese Buddhists who were emigrating to that country. Consequently, my father, mother, older sister and I came to the United States. I have lived in the United States all my remembered life. I was educated in California schools, including graduation in 1938 from the University of California at Berkeley.

I have visited Japan only once before. My husband and I came here in 1981 and traveled the length of Japan from Kyushu to Hokkaido. We visited relatives on both sides of the family as well as friends we had made among people who had worked or studied in the United States. It was a joyous journey and we learned a lot. An especially poignant trip was to Hiroshima's Peace Memorial Park, where we solemnly struck the Peace Bell and wished for world peace.

Life for the immigrant Japanese was not easy. They were the victims of a great deal of racial prejudice. They could not become naturalized citizens of

1983年、セネカでの平和キャンプ



ニティの指導者達を一斉に検挙しました。そのほとんどは7日に連行され、多くの場合、何か月も経過するまで家族には所在すら知らされませんでした。彼らは家族と別々の収容所に送られました。日本人もその子供達も破壊行為や背信行為には一切関わっていないのに、日本人を日本に近い地域に住まわせるのは米国にとって危険であるという噂が急速に広まりました。

1942年2月、遂にフランクリン・D. ルーズベルト大統領は大統領令第9066号に署名しました。こうして12万人の日本人及び米国市民権を持つその子供達は、カリフォルニア、オレゴン、ワシントン各州及びアラスカ地方から退去させられ、常設の強制収容所が完成するまで、臨時収容所に収容されることになったのです。この臨時収容所は、競走場や共進会場に囲いをして、衛生設備らしきものを備えただけのものでした。

私はサンフランシスコから離れた競馬場に送られました。幸いにも、両親と私は同じ収容所でした。勉学目的で日本へ渡っていた姉は、終戦まで帰れませんでした。私達一家が再会を果たしたのは、ようやく姉が帰国できた1948年のことです。両親と私は、競馬場内の水漆喰を塗った馬屋の一区画をあてがわれました。家具は簡易ベッドとわらを詰めたマットレスだけでした。百人近い人々が一つの便所を使い、共同の食堂で食事をとりました。

強制収容所

1942年の8月から9月にかけて、強制収容所への移動が行われました。収容所はカリフォルニア州の山岳地帯や干上がった湖底に建てられていました。他にもユタ州に一所、コロラド州に一所、ワイオミング州に一所、アリゾナ州に二所、アイダホ州に一所、アーカンソー州に二所ありました。各収容所はタール紙で覆われたバラックの集まりで、2区画に分れており、各区画は12棟の居住用バラックで構成されていました。各区画には、共同の洗面所、便所及び風呂場のあるバラックが1棟と共同の炊事場と食堂のあるバラックが1棟ありました。一世帯に一部屋が割り当てられました。世帯人数によって部屋の大きさが決められました。各バラック

their new country. They could not buy and own land because they were not citizens. Somehow they raised their children, who were American citizens because they were born in the United States, and gave them a good education.

WAR

On December 7, 1941, Japan attacked Pearl Harbor in Hawaii, inflicting large losses on the United States navy, air force and army. This had tragic consequences for the Japanese in America and their citizen children. The Federal Bureau of Investigation swept up the leaders of the Japanese community. In many cases they were picked up on the 7th, and many of their families did not know their whereabouts until many months later. The leaders were in a camp separate from where their families ended up. Although not a single incident of sabotage or treachery was committed by the Japanese or their children, rumors ran apace about the danger to the United States of having us around in the area closest to Japan.

Finally, in February of 1942, Executive Order 9066 was signed by President Franklin D. Roosevelt, which ordered 120,000 Japanese and their citizen children away from the states of California, Oregon, and Washington and the territory of Alaska into temporary camps and to stay there until permanent concentration camps could be built. These temporary camps were race tracks and fairgrounds which were enclosed and had somewhat adequate sanitary facilities.

I was sent to a race track outside of San Francisco. Fortunately, my parents and I were sent to the same camp. My sister, who had gone to Japan to further her education, was stranded there for the entire period of the war. We were reunited when she was finally able to return to the United States in 1948. At the race track, my parents and I were housed in a single horse stall, which had been whitewashed and furnished with cots and straw-filled mattresses. About a hundred people shared a latrine and ate in a common dining room.

CONCENTRATION CAMPS

In August and September of 1942, the move to permanent camps took place. The camps were in a

には6つの部屋がありました。大家族には二部屋が割り当てられました。各部屋には暖房用の小さな石炭ストーブが一つ備えられていました。

そこは死の収容所ではありませんでした。しかし、周りを有刺鉄線のフェンスで取り囲まれ、周囲の見張り塔には兵士が配置されていました。居住者がこれらの兵士に銃撃されることもありました。私が覚えているのは、飼い犬がフェンスをくぐり抜けて荒野へ逃げようとしたので、それを追いかけた男が撃たれたという事件です。荒野のただ中であって、いったいどこへ逃げられるのでしょうか？ 収容所では家庭生活がすべてでしたが、これも台無しにされました。家族は常に食事を共にするというわけではありませんでした。ティーンエイジャーは同じ年頃の仲間と一日を過ごし、寝る時だけ家に帰りました。

その一方で、通常のコミュニティを建設するためにあらゆる取組みがなされました。学校や教会が設立され、新聞が発行されました。農園や庭園が作られ、家具の製造が始まり、生活協同組合の小売店が設置されました。収容所は当局の承認を得た居住者によって運営されました。未熟練労働者には月12ドル、熟練労働者には月16ドル、専門職従事者には月19ドルが支払われました。各人には月6ドルの被服費が支給され、それで生協の店あるいは通信販売で買物をすることができました。

私達は、やがて行われる米国への忠誠心を問う質問に際して、どのような思いを抱くことになるか、その時は知る由もありませんでした。そして1942年の終わり頃、私達の忠誠心を試すアンケート調査が実施されたのです。全収容所を統括する戦時移住局は、質問のやり方において失策をしでかし、大変な騒動を引き起こしました。質問は、日本人と米国民権を持つその子供達が回答に際して困難な状況に陥ることのないように変更されましたが、大部分の日系人がこれは決定的な侮辱であり、自分達は二度と米国に受け入れられまいと思い、終戦時に日本への送還を希望する由の回答をしました。

戦争への参加

まもなく、米国への確固たる忠誠心を表明した人々は



1973年、米軍による砲撃後のベトナムを訪れて

mountainous area and on an old lake bed in California, one in Utah, one in Colorado, one in Wyoming, two in Arizona, one in Idaho and two in Arkansas. Each camp consisted of tarpaper-covered barracks divided into blocks of two sections with 12 barracks for residential use. Each group of residential barracks had one barracks used for a communal wash-room, latrine and bath and another that was the communal kitchen and dining room. Each family was assigned one room. The size of the room depended on the number in the family. Each barracks had six rooms. Very large families got two rooms. Each room had a small stove which used coal for heating.

It was not a death camp. We had barbed-wire fences surrounding us with soldiers in watchtowers around the perimeter. There were accidental shootings by these soldiers of some residents. I remember one man who chased his dog under the fence into the desert and was shot. Where could he have escaped to in the middle of nowhere? Family life was all but destroyed under camp life. Families did not have to eat together. Young teenagers spent time with their

収容所から解放されました。彼らは西海岸へ戻ることは許されず、中西部あるいは東部に行かなければなりませんでしたが、多くの若者が収容所を去りました。それと同時に軍隊は若者の徴兵を開始しました。ハワイからの志願兵及び召集兵と合わせて、第100大隊と第442大隊が組織されました。これらは非日本人が指揮する日系米人部隊でした。このように人種で分離した理由は、この部隊が功績を遂げた場合、日系米人が普通の部隊に混じっているより、はるかに注目を集めるからとされました。これらの大隊は戦争で数多くの勲章を受け、多数の犠牲者を出しました。

また日系米人は通訳・翻訳者として祖国に貢献しました。たとえば、南太平洋地域に配備されて、日本の兵士や民間人を投降させるために、ちらしをまいたり日本語で呼びかけたりする役目を担いました。

広島と長崎

日本への原爆投下は戦争の悲惨さをまざまざと見せつけました。日本に対する度重なる空襲は既に東京その他の都市の大部分を壊滅させていましたが、この原子爆弾はたった一個で通常の爆弾数百個分の破壊力を発揮しました。さらに原爆は、その投下後長期にわたり、被爆者に身体的影響あるいは心身の病をもたらし恐ろしい兵器であることがわかりました。戦後長い間、被爆者は結婚を拒否されました。広島あるいは長崎に住んでいた女達から奇形児が生まれました。被爆した人々にはケロイドの痕が大きく残りました。無傷だと思われた被爆者も後に白血病を発症しました。

第二次世界大戦中、私は米国を支持していました。米国は私の国でしたし、私はこの戦争に勝つことがファシズムと軍国主義を打倒する唯一の道であると信じていたので、敵を倒すためならば、強制収容所に送られるという私自身の人権侵害も甘んじて受け入れることができました。戦争が終わり、国際連合が創設されると、私は世界平和が実現されつつあるというつかの間の期待を抱きました。しかし、冷戦が始まり、国連が論争に利用されるようになると、私はあの戦争が国際紛争を解決したわけではないことを知りました。紛争解決のための別の方

peers and only came home to sleep.

Yet, every attempt was made to create a normal community. Schools were started, churches established, newspapers published, farms and gardens cultivated, furniture made, cooperative stores set up. The camps were run by the residents, subject to approval by the administration. Unskilled workers earned \$12 a month, skilled workers got \$16 a month and professionals got \$19 a month. Each resident got a clothing allowance of \$6 a month that could be spent in the cooperative stores or for purchases by mail order.

All this had taken place without any effort being made to find out how we all felt about the question of loyalty to the United States. Finally, in late 1942, a questionnaire was used to test our loyalty. The War Relocation Authority, which was the administrative body for all the camps, bungled in asking the questions and a great furor arose. Although questions were changed so answers could be given without making things awkward for Japanese and their citizen children, many felt that this was the final insult and that they would never be accepted in the United States. They answered in such a way that they could be repatriated to Japan at the end of the war.

PARTICIPATION IN WAR

Soon after this people were free to leave camp if they had answered the questions so that their loyalty to the United States could not be questioned. They could not return to the West Coast, however, and had to go to the Midwest and the East. Many young people left. The army also started to draft young men. Together with volunteers and draftees from Hawaii, the 100th and 442nd battalions were formed. These were all Japanese-American units officered by men not of Japanese ancestry. The reason given for this segregation was that the exploits of these units would be more widely known than if the Japanese-Americans were mixed in an ordinary group. These battalions were among the most decorated in the war and suffered great casualties.

Another way in which Japanese-Americans served their country was as translators. Some, who were stationed in the South Pacific, helped to get some Japanese soldiers and civilians to surrender by leafleting and speaking in Japanese.



1973年、米軍による爆撃を受けたイチヤム・トルイン通り（ベトナム）

法が必要でした。

婦人国際平和自由連盟

私は、戦争に代わる道を模索するために個人として貢献できる方法はないかと探しました。婦人国際平和自由連盟（WILPF）に出会ったのはその時です。私は、WILPFが、在米日本人と米国市民権を持つその子供達の強制収容所収監に対し、公けに抗議の意を表明していた、米国でも数少ない団体の一つであるということ以外は、ほとんど何も知りませんでした。

WILPFは、第一次世界大戦中の1915年、12の中立国及び交戦中の国から1,200名以上の女性が、婦人参政権の促進を討議するため、オランダのハーグに集まった際に国際組織として結成されました。WILPFの前身は国際女性参政権同盟です。この会議では数多くの決議案が採択されました。女性は選挙権を持つべきであるという決議、また、交戦中の国家間の継続的な調停を中立国が調停者となって休戦宣言に至るまで進めるべきであるという決議が、全会一致で採択されました。

二つの女性代表団がヨーロッパの13の首都とワシントンDCを訪れ、政府当局に対し調停の開始あるいは受入れを訴えました。代表団は合計35回の訪問を繰り返しました。代表団の訴えは関心をもって耳を傾けてもらえたものの、結局、実を結びませんでした。戦争は長引き、男女、子供を含めさらに夥しい犠牲者と町や村の大規模な破壊をもたらした末、1918年によりやく終結しまし

HIROSHIMA AND NAGASAKI

The horror of war was made very evident with the use of the atomic bombs against Japan. Air raids on Japan had already destroyed a great deal of Tokyo and other cities, but one atomic bomb did what hundreds of ordinary bombs could accomplish. In addition, the aftermath of these bombs, with long-lasting physical effects on the victims, with both physical and psychological illnesses, made them terrible weapons. Long after the war, marriages were denied victims of the bomb. Deformed children were born to women who had been in Hiroshima or Nagasaki. People had huge keloid scars. Leukemia showed up in people who had previously been thought unscathed.

I supported the United States in the Second World War. It was my country and I thought that only victory in war could defeat fascism and militarism and was willing to accept the abrogation of my human rights in being sent to a concentration camp for the sake of defeating the enemy. After the war was over and the United Nations was organized, I thought for a while that there was going to be world peace. However, as the cold war developed and the United Nations was used in the controversy, I realized that war did not settle international disputes. There had to be some alternative way toward the settlement of disputes.

WOMEN'S INTERNATIONAL LEAGUE FOR PEACE AND FREEDOM

I looked for some way in which I as an individual could help find this alternative to war. It was then that I discovered the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF). I had not known much about WILPF except that it was one of the few organizations in the United States which had come out publicly protesting the incarceration of Japanese in America along with their citizen children in concentration camps.

WILPF was founded in 1915 in the midst of the First World War as an international organization when over 1,200 women from 12 neutral and warring nations met at The Hague in the Netherlands to discuss the advancement of women's suffrage. It was out of the International Women's Suffrage Alliance that WILPF was born. Many resolutions were passed by

た。

ハーグの会議に出席した女性達は1919年に再び集い、正式にWILPFを発足させました。WILPFは、継続的に活動している平和団体としては世界で最も古い団体の一つです。ジュネーブに国際事務局、五大大陸にまたがる33か国に国内支部を置いています。国連の諮問団体でもあります。会員の中から5名のノーベル賞受賞者を輩出しました。ジェーン・アダムズ、エミリー・グリーン・ボルチ、ライナス・ポーリング、アルヴァ・ミュルダール、マーチン・ルーサー・キング・ジュニアです。しかしながら、WILPFの戦力は、創立以来、平和と自由と正義のために活動してきた、無数の普通の女達と男達です。

私は、戦争をなくすために貢献できる方法を模索していた1947年以来、WILPFのメンバーです。WILPFにとっても、私にとっても、平和とは単に戦争がないということではありません。私達が平和と自由と正義を獲得しようと思うならば、社会的・経済的公平を達成しなければなりません。これら三つの目標は不可分一体なのです。

私達すべてが熱望する目標への道とは何か

1. 包括的な全面軍縮が必要です。すべての兵器の生産、売買および移転を停止すべきです。国連加盟国は国内安全保障のための国連登録制度に参加すべきです。軍事予算は10年以内に国内総生産の1%以下に削減しなければなりません。核兵器の製造は全面停止し、現在貯蔵されている核兵器は廃棄すべきです。世界中の核兵器をすべて廃棄することは不可能ではありません。たとえば、米国が防衛予算の一部で他国の核兵器を買取ると同時に、自国の核兵器を削減するというのも一案です。

『原子力科学者会報』は、創刊以来、表紙に核終末時計を載せています。夜の12時が終末を意味します。今、時計は12時16分前をさしています。これは広島、長崎の50年後です。冷戦の終結は時計の針を夜の12時から前へ戻すはずでした。私達は時計が12時を打つのを阻止しなければなりません。

核兵器に加えて、通常兵器の拡散も防がなければなり

this congress. All were agreed that women must have the vote and that continuous mediation among warring nations with neutral nations as mediators should take place until the nations agreed to declare a truce.

Two teams of women went to 13 European capitals and Washington, D.C., trying to persuade officials to initiate or accept mediation. They made 35 visits in all. Although they were listened to with interest, they were unsuccessful, and the war dragged on to 1918 with the additional slaughter of men, women and children and great destruction of the countryside.

The women from The Hague met again in 1919 and formally formed the WILPF, which is one of the oldest continuously active peace organizations in the world. It has an international office in Geneva and national sections in 33 countries ranging over 5 continents. It has consultative status at the United Nations. Among its members it has had 5 Nobel laureates—Jane Addams, Emily Greene Balch, Linus Pauling, Alva Myrdal, and Dr. Martin Luther King, Jr. However, the force of WILPF has been the thousands of “ordinary” women and men who have worked since its founding for peace, freedom and justice.

I have been a member of WILPF since 1947 when I searched for some way to work for an end to war. To WILPF, as to me, peace is not just the absence of war. We must have social and economic justice if we are to have peace, freedom and justice. These three goals are indivisible.

WHAT ARE SOME OF THE PATHS TO THE GOAL WE ALL ARDENTLY DESIRE?

1. There must be total and universal disarmament. The production, sale and transfer of all weapons should be halted. Countries should participate in an United Nations registry for internal security. Military budgets should be reduced to a maximum of 1% of gross domestic product within 10 years. All production of nuclear weapons should be halted and existing arsenals of nuclear weapons should be destroyed. It is possible to destroy all the nuclear weapons around the world. One scheme might be for the United States to buy out the nuclear weapons of other nations and reduce its own at the same time at the cost of a fraction of its defense budget.

The *Bulletin of Atomic Scientists* has had an

ません。これら通常兵器は戦争で使われるだけでなく、入手が容易なために国内暴力の増加を招いています。

2. 新しい経済モデルの開発を急がねばなりません。世界貿易機構と多国籍企業を中心にした現在の世界市場経済のモデルは、少数の者に多大な富を、大多数の者に貧困と負債と失業をもたらすものです。人々が職を求めて農村から移動するため、ホームレスを生み出します。環境悪化、民族的人種の抗争もこの経済モデルによって倍加されます。子供達は希望を持てずに暮らしています。現在の経済システムは人々の物質的要求を満たしていません。無数の男女、子供達の未来に社会的経済的進歩が望めないのなら、平和と自由と正義にとっても未来はあり得ません。

3. 国連は国連憲章に立ち返るべきだと主張することによって、国連を強化する必要があります。国連の最大の債務者は米国です。その支払延滞額は12億ドルに達し、賦課金総額の40%以上を占めています。米国以外の国々が残りの60%の支払義務を負っているわけです。私達は国連及び国連機関の活動の費用を支払う義務があります。イラク、ソマリア、ハイチ、ボスニアなどでは、国連平和維持活動が米国の軍事介入になってしまいました。

今、米国を中心とした数か国が国連のリストラを要求しています。国連を縮小し、国連が最も成果を挙げている仕事を削減せよというのです。国家の社会的ニーズを満たしている機関がまさに削減対象になっています。

民主化を進めるステップとして、安全保障理事会を常任理事国及び総会で選ばれる短期間の非常任理事国で構成するという現在の制度を廃止することが考えられます。国連憲章にはこう明記されています。「安全保障理事会は、軍事行動を考慮する前に、紛争の平和的解決のためのあらゆる可能な手段を行使しなければならない。」安全保障理事会の常任理事国制を廃止することは、軍事介入に至る前に平和的解決をはかるための第一歩となるでしょう。

国連は、通貨、財政、債務、貿易などの経済問題における自らの中心的役割を再度主張し、経済政策の責任を国際金融財政機関の手から取り戻す必要があります。国連を大企業の搾取のためではなく普通の人々のために機

atomic annihilation clock on its cover since it began publication. Midnight was the end. Today, the clock reads 16 minutes to midnight. This is 50 years after Hiroshima and Nagasaki. The end of the cold war should have brought us even further away from midnight. We must prevent midnight from striking.

But, aside from nuclear weapons, countries must stop the spread of regular weapons. Not only are these weapons used in war, but we have seen an increase in internal violence because weapons are so easily available.

2. Development of alternative economic models must be fostered. The present model of a global market economy with the World Trade Organization and transnational corporations means great wealth for a few and poverty, debt and unemployment for many. It creates homelessness as people move from rural areas to try to find employment. Environmental degradation and ethnic and racial strife are multiplied by this economic model. Children live in hopelessness. The present economic system fails to meet the material needs of people. Without social and economic improvement in the future of millions of men, women and children, there can be no future for peace, freedom and justice.

3. The United Nations must be strengthened by our insisting that it return to its charter. The United States is its biggest debtor. It is \$1.2 billion in arrears accounting for more than 40% of the total amount due. Other nations owe the remaining 60%. We must all pay for the operations of the United Nations and its agencies. United Nations peacekeeping has become United States military intervention, as in Iraq, Somalia, Haiti, and Bosnia.

Some countries, led by the United States, are call-

1973年、ベトナムにて女性海兵隊員と



能させるよう、私達は力を合わせなければなりません。私達は、自分の国が国連憲章に立ち返ると共に国連を財政的に支援するよう、主張すべきです。

4. 人種差別をなくし、先住民の権利を守らなければなりません。外国人労働者、特に女性と子供には特別な配慮が必要です。難民に対しても同様です。少数民族はお互い平和裡に共存できるようになるべきです。肌の色の異なる人々への差別もなくなければなりません。

どの国にも人種差別があります。米国では非白人に対する不寛容な態度が増長しています。宗教の違いに対する不寛容も激しさを増しています。日本では、帰化する朝鮮人に名を日本名に変えるよう促しています。西欧の多くの国々で、外国人労働者は法廷において差別的な処遇を受けています。このような人種差別は民族人種抗争による大量殺戮を招きます。今日、民族人種抗争による集団虐殺行為の例は枚挙にいとまがありません。私達はこのような理由のない殺戮を止めさせなければなりません。

5. 子供のケア及び養育は、平和と自由と正義にとって非常に重要な意味をもちます。子供は戦争とその余波において最大の犠牲者でした。難民キャンプで伝染病にかかったり、迷子になったり、あるいは遺棄されたりする子供達がいいます。また爆撃や狙撃の犠牲になる子供達がいいます。ユニセフはそのパンフレット『1996年版世界子供白書』の中で、この10年間に推定200万人の子供達が戦争で殺されたと報告しています。

また、数百万の子供達が身体障害を負い、孤児となり、ホームレスとなりました。精神的な外傷を負った子供達も数知れません。私達は、この子供達を現在行われている戦争や飢餓から守り、また過去の戦争が残した武器、たとえば国土を覆う不発地雷のような武器によって負傷しないよう守ってやらなければなりません。統計によると、難民キャンプで育った子供達は、成長するにつれ反社会的な傾向を示すそうです。彼らに社会への帰属意識を持たせる必要があります。

子供達は、自分と異なる他人を怖れないように育てなければいけません。「彼らに愛することと憎むことを教えないといけない」という一節が、ミュージカル『南

ing for restructuring of the United Nations to make it smaller and cut down on the tasks it performs best. The agencies to be cut down are the very ones which fulfill the social needs of nations.

A step that will be a democratic one is the abolition of permanent members of the Security Council, with members of the Council elected for short terms from the General Assembly. It is specified in the United Nations Charter that the Security Council must use every means for peaceful settlement of disputes before military action is even considered. The abolition of a permanent Security Council would be a step towards peaceful settlement before military intervention.

The United Nations must reclaim its central role on the economic questions of money, finance, debt, trade, etc. and take responsibility for economic policy away from international financial institutions. We must all join together so that the United Nations is for ordinary people and not for exploitation by big corporations. We must insist that our countries return to the United Nations Charter and support it financially.

4. Racism must be eliminated. The rights of indigenous people must be protected. Special attention must be paid to guest workers, especially women and children. Refugees require special attention. Ethnic groups must learn to live at peace with one another. Discrimination against people of other colors must be eliminated.

All nations have their own racism. The United States is becoming more intolerant of non-whites. Religious differences are becoming more acrimonious. Japan urges Korean residents to Japanize their names before becoming naturalized citizens. Guest workers in various parts of Western Europe are given discriminatory treatment in the courts. This kind of separation leads to genocide. There are too many examples of genocidal behavior today to enumerate. We must stop this wanton killing.

5. The care and upbringing of children are crucial to peace, freedom and justice. Children have become the major victims of war and its aftermath. They are attacked by epidemic diseases, lost and abandoned in refugee camps, or caught in bombings and sniper fire. UNICEF estimates in their booklet "State of the World's Children in 1996" that 2 million children have

太平洋』の歌にあります。異なるというのは、人種、民族、国籍上の差異のみを指すわけではありません。異なった能力をもつ子供達もいます。その多くは戦争での負傷により障害を負った子供達です。目が見えない、歩けない、耳が聞こえない、あるいは話すことができない子供達は、自分の子供と同様に愛情をもって受け入れ、愛と受容の心を教えるべきです。このような実践を通じてこそ、私達はすべての人の人権と自由を受け入れる子供達を育てることができるのです。

親や大人達は、憎むことなく愛することを教える責任を怠ってはなりません。法句経に伝えられる仏教の教えでは、憎しみは、憎しみによらず、愛によってのみ克服されると言います。これは今日なお比べるもののない古の真理です。

6. 女性に対する適切なケアと処遇は、平和と自由と正義への重要な鍵です。大昔から女性は戦争の重荷を背負われてきました。戦争で捕われの身となり、自らを奪われるという悲劇は今なお続いています。戦時中だけでなく、戦争が終わった後も、夫を亡くした多くの女性が女手一つで子供を育てるという重荷を背負っています。女性は社会の50%以上の負担を担っているのです。戦争さえなければ、男性と対等の負担を担うはずでした。女性に住居と食物と職を保証するような社会的・経済的変革が必要です。このような保証があつてこそ、私達が望むような世界の建設に貢献する子供達を彼女達は育てることができるのです。

彼女達は終わりのない貧困の中で子供にとっても希望のない人生を生きています。彼女達の生活を変えることによって、戦争の苦しみを終わらせなければなりません。この女性達は、自らの憎しみや子供達の憎しみが愛によって克服されない限り、敵あるいは夫や子供を殺した人間をたやすく許すことはできないでしょう。彼女達の人生が、自らの苦渋を子供達に伝えるものであつてはなりません。血を血で洗うような争いはもうたくさんです。いつかこのような復讐を終わらせなければなりません。そのための最善の方法は女性のケアです。

以上、私達が選び得る平和と自由と正義への道のいく

been killed in wars in the last 10 years.

Millions of children have been disabled. Millions are orphans and homeless. Psychological trauma has affected millions of children. Somehow, we must see to it that they are protected from present wars; from hunger; from injuries caused by weapons of past wars which riddle their land, such as unexploded land mines. Statistics tell us that children raised in refugee camps are more likely to develop asocial habits as they grow older. They must be given a sense of belonging. Children must be raised without fear of others who are different from them. "They have to be taught to love and hate" is a line from a song in the musical *South Pacific*. Differences are not only in race, ethnicity or nationality, there are also differently abled children. Many of these conditions are the result of war injuries. Those who are blind, unable to walk, to hear, to talk, should be accepted with love and our children taught that same love and acceptance. Only in that way will we raise children who accept human rights and freedom for all.

Parents and all adults must remember their responsibility to teach love, not hate. A Buddhist teaching from the Dhammapada says hate is not overcome by hate, by love alone "tis quelled. This is the truth of ancient days still unexcelled."

6. The proper care and treatment of women are an important path to peace, freedom and justice. From time immemorial, the burden of war has fallen upon women. They have been taken captive in war and despoiled even to the present day. Not only that, but when active fighting is over, many women are widows responsible for the raising of their children. Women bear the burdens of more than 50% of society. They should be equal partners in a world without war. Social and economic changes are needed to make sure that women are housed, fed and employed. Only in this way can they raise the kind of children who will help us make the kind of world we want.

We must end the bitterness of war by making sure that women's lives are not ones of unceasing poverty with no hope for their children. Women cannot be willing to forgive their enemies and the killers of their husbands and children unless their hate, like that of their children, is overcome by love. Their lives must be such that they do not hand on their bitterness

つかをご紹介します。まだ他にも多くの道があります。大切なのは、私達が個人としてまた組織としてこれらの道を進むことです。個人として、私達は自分自身から始めなければなりません。自ら選んだ道を最善を尽くして進む決心をしたならば、私達は目標に向かって小さな一歩を踏み出したことになります。それから他の人々を説得して、自分達の考え方や活動に引き入れていかねばなりません。これは決して強制してはいけません。私達の強固な信念と熱心な活動によって説得するのです。皆が団体や組織として力を合わせて歩み始めた時、私達は前進するでしょう。いくつもの組織が協力して活動すれば、私達が望む状況と社会秩序が生み出されるでしょう。そうすれば、各国政府に影響を与えることができます。

私達は、他者の意見に耳を貸さないという態度や暴力的論争に陥らないよう注意せねばなりません。進んで他者の意見に耳を傾け、自分の意見と一致すれば受け入れるという態度によってのみ、成功を収めることができるのです。しかし、他者の意見を聞く時も、私達の目標は平和と自由と正義の世界であることを忘れてはなりません。また、たとえ人々がこの目標のための活動を本気で信じなくても、より多くの人々を説得したいがために目標からそれるようなことがあってはなりません。

私達の活動を時間の無駄だと言う人々に屈してはなりません。戦争と暴力はいつの世にもあるし、これからもあるだろうと言う人々に屈してはなりません。そういう人達は私達が目標のために費やしてきた数年間のことをさして言っているのです。制度としての戦争は数千年の歴史を持つことを思い起こしましょう。たかだか数百年で、戦争に代わる新たな方法を成功させようというのは無理です。私達普通の人間が力を合わせて一歩一歩着実に進めば、いつか、私達の時代でなくても、子供達の時代あるいはそのまた子供達の時代に、平和と自由と正義の世界を実現することができるでしょう。燃えさかる家から「お母さん、助けて」と叫ぶ子供達の声を聞くことのない時代が、爆撃された村の通りをナパーム弾の炎に包まれて走る子供達の姿を見ることのない時代が、きっと来ることでしょう。

to their children. We have seen enough of blood feuds to know that somewhere there must come an end to revenge, and the care of women is the best way to do this.

I have pointed out just a few paths we might follow to peace, freedom and justice. There are many more paths. The important thing is how we as individuals and organizations follow these paths. As individuals, we can begin with ourselves. If we resolve to follow the paths of our choice to the best of our ability, we will have taken a tiny step towards our goal. Then we must begin to convert people to our way of thinking and acting. This we do not do by coercion but by the strength of our beliefs and action. When we all start to work together in associations and organizations, we will start making headway. The very fact that organizations are working together will create a climate and social order that we want. We can then start to influence our governments.

We must be careful not to become so carried away by our message that we are not willing to listen to others or that we get into violent altercations. Only by willingness to hear other viewpoints and accept those which coincide with ours can we succeed. But, in listening to others, we must never forget that our goal is a world of peace, freedom and justice and never be deflected from the goal because of any desire to influence more and more people even if they do not wholeheartedly believe in nor work towards our goal.

We must not yield to those people who say we are wasting our time; that there has always been war and violence and that there always will be. They point to the years we have already spent in working towards our goals. We must remember that war as an institution is thousands of years old. We cannot hope to succeed in alternatives to war in just a few hundred years. Remember that step by step, if we ordinary people all work together, in the end, if not in our lifetime, perhaps in our children's, or their children's lifetime, we shall have a world of peace freedom and justice. Perhaps the time will come when we no longer hear our children cry "Okaasan, tasukete" from a burning house or see children run on fire from napalm through the streets of a bombed village.

第12回庭野平和賞受賞者

Recipient of the Twelfth Niwano Peace Prize

M. アラム博士

Dr. M. Aram

第13回庭野平和賞受賞者のハセガワ女史に対し、深い尊敬と心からの賛辞をもってお祝い申し上げます。

ここに、数十年の長きに及ぶ、豊かな愛の奉仕、平和と自由を終始変わらず着実に追い求めた、高尚な人生があります。

ここに、女性を含む正義と人権のために懸命に尽力する静かな尊厳と偉大さによって特徴づけられる人生があります。

ここに、世界中の数えきれないほどの若い男女を励まし、模範を示す人生があります。

「単に戦争のない状態のみをいうのではなく、抑圧のない、公民権と市民的自由が保障された社会、搾取のない経済システム、すべての人への住居と教育の提供、秩序ある消費主義、再生可能な環境、そして全般的な保健ケアが満たされた状態をさす」というハセガワ女史の全体論的な平和の考え方を、私はとりわけ称賛いたします。

私はまた、ハセガワ女史の地域社会、草の根における粘り強い奉仕活動、国家、世界の平和運動、婦人国際平和自由連盟（WILPF）の指導者として知られている活動を称賛いたします。

最後に、庭野平和財団が、二人目の女性指導者を荣誉ある庭野平和賞の受賞者ファミリーに選ばれ、その仲間を広げられたことをお祝いいたします。

西暦二千年と三千年期に向かっている我々は、普遍的な平和を地球上にもたすため、共に祈り、共に行動していこうではありませんか。



It is with profound respect and a heart full of warm admiration that I greet and congratulate Ms. Hasegawa, the thirteenth recipient of the Niwano Peace Prize.

Here is a noble life, a long life spanning many decades, rich in loving service, steadfast in pursuit of peace and freedom, through thick and thin.

Here is a life characterized by a quiet dignity and greatness striving hard for justice and human rights including women's rights.

Here is a life that will serve as an inspiration and example for innumerable young women and men around the world.

I particularly applaud Ms. Hasegawa's vision of holistic peace—"not just the absence of war, but a world without repression, with civil rights and civil liberties; with an economic system not exploitative; housing and education for all, consumerism under control; environment helped to recover; and universal health care."

I also applaud Ms. Hasegawa's unflagging service activities at the community and grass-roots level, coupled with her country-wide and worldwide peace programs and activities as an acknowledged leader of the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF).

In the end, I congratulate the Niwano Peace Foundation in selecting a second woman to join the expanding family of Niwano Peace Prize laureates.

As we move towards the year 2000 and the third millennium, let us pray together and work together for the dawn of universal peace on planet Earth.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立40周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

名誉総裁庭野日敬師並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議（WCRP）をはじめ、国際自由宗教連盟（IARF）など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。

しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混沌の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、庭野平和賞をはじめ、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-kai. Internationally, its honorary president, Nikkyo Niwano, and Rissho Kosei-kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace and the International Association for Religious Freedom. Domestically, they have advocated and supported the Movement for a Brighter National Community.

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. For such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation also financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団
法人 **庭野平和財団**

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ 5F

☎03-3226-4371 FAX 03-3226-1835